



Call for Papers

3rd Summer Seminar of the North American Catalan Society

Institut d'Estudis Catalans
(Barcelona, July 11th, 2024)

Translation and Catalan Studies: Between Scholarship and Practice

We are inviting proposals to participate **as a speaker** in the 3rd NACS Summer Seminar. This year, the seminar will be devoted to **Translation and Catalan Studies**, and it will be organized following three engaging lines of research: Field, Tradition, and Practice.

Roundtable 1: The Cultural Turn in Translation Studies

The cultural turn has stressed the importance of the cultural dimension in any communicative interaction. In this roundtable, we want to discuss how the cultural turn has affected how translation is studied nowadays. What relationships have been established between literary studies and translation in the field of Catalan studies? What role has translatology played in the development of literary comparativism in the Catalan area? How have these links been approached from a theoretical and methodological point of view? What relationships exist between translation studies in Catalan and other related conceptual frameworks (such as Peninsular studies / Iberian studies)? What new areas and discussions are significant in the expansion of the field of translation studies (ecology, IA)?

Roundtable 2: Cultural Heritage and Translation

Part of the translation studies in the Catalan-speaking context have focused on the patrimonial value that translation encapsulates. This particular orientation has prioritized recognizing specific translators to the detriment of others. At the same time, it has created significant gaps in the construction of a history of literary translation in Catalan. What "gaps" (in translators, genres, and trends) do we recognize if we want to give an account of the tradition of translation into Catalan? What should we do about it? In what terms are translators and literary agents conditioned when publicizing authors and works? What role do translation and translators play in the process of legitimation of literary works and traditions?

Roundtable 3: Translation as a Personal Practice

This roundtable will focus on how translation has a personal impact on translators. We invite proposals related to the emotional and affective implications of the practice of translation. More than relating personal experiences, we are inviting speakers to discuss translation's ethical and political implications if we take it as a task where feelings, emotions, and embodiment are active. How does translation shape affect in the Catalan context? We also welcome papers addressing topics such as cultural translation, translator memoirs, and the rise and impact of AI and machine translation on the translator's work.

Summer Session Details

By June 25, speakers will share an informal position paper in response to their roundtable questions with the other seminar participants. These informal papers will be 3 to 5 pages long, written in English or Catalan, in an op-ed style, with minimal footnotes. Participants are asked to read all position papers before July 11th. Speakers will recapitulate or expand on their papers in 3-4 minutes' time. An open discussion will follow the presentations.

Submissions

To be considered for **participation as a speaker**, please send an abstract (200 words in length) to the Organizing Committee (osendra@wesleyan.edu) by **March 3rd 2024**. Along with your abstract, please indicate the roundtable in which you would like to be participating. Decisions regarding acceptance will be determined by the organizing committee and sent by the **last week of March**.

Engaged Audience

If you are interested in **participating as a member of the engaged audience** (i.e., by also reading the position papers and attending the roundtables), please email the Organizing Committee (osendra@wesleyan.edu) by **June 25**.



Crida de comunicacions

3r Seminari d'Estiu de la North American Catalan Society

Institut d'Estudis Catalans
(Barcelona, 11 de juliol de 2024)

La traducció i els estudis catalans: entre l'estudi i la pràctica

Us convidem a enviar propostes per a participar **com a ponent** al 3r seminari d'estiu de la NACS. Aquest any el seminari estarà dedicat a **la Traducció i els Estudis Catalans**, i s'organitzarà seguint tres línies de recerca: Camp d'estudi, Tradició i Pràctica.

Taula rodona 1: El gir cultural en els estudis de traducció

El gir cultural ha subratllat la importància de la dimensió cultural en qualsevol interacció comunicativa. En aquesta taula rodona volem debatre la manera com el gir cultural ha afectat els estudis de traducció en l'actualitat. Quines relacions s'han establert entre els estudis literaris i la traducció en l'àmbit dels estudis catalans? Quin paper ha tingut la traductologia en el desenvolupament del comparatisme literari a l'àmbit català? Com s'han abordat aquests vincles des d'un punt de vista teòric i metodològic? Quines relacions hi ha entre els estudis de traducció en català i altres marcs conceptuals que s'hi poden relacionar (com els estudis peninsulars / estudis ibèrics)? Quins nous àmbits i debats són significatius en l'expansió del camp dels estudis de traducció (ecologia, intel·ligència artificial)?

Taula rodona 2 : El llegat cultural i la traducció

Una part dels estudis de traducció en el context de parla catalana s'ha centrat en el valor patrimonial de la traducció. Aquesta orientació particular ha prioritzat el reconeixement de traductors concrets en detriment d'altres. Al mateix temps, ha creat importants buits en la construcció d'una història de la traducció literària en català. Quins "buits" (en traductors, gèneres i tendències) reconeixem si volem donar compte de la tradició de la traducció en el context català? Què hem de fer al respecte? En quins termes els traductors i els agents literaris estan condicionats a l'hora de donar a conèixer autors i obres? Quin paper juguen la traducció i els traductors en el procés de legitimació de les obres i les tradicions literàries?

Taula rodona 3: La traducció com a pràctica personal

Aquesta taula rodona se centrarà en l'impacte personal que té la traducció en els traductors. Hi inclourem propostes relacionades amb les implicacions emocionals i afectives de la pràctica de la traducció. Més que narrar experiències personals, convidem els ponents a discutir les implicacions ètiques i polítiques que té la traducció si la considerem una tasca que inclou sentiments, afectes i emocions. Dins del context català, de quina manera la traducció ve condicionada pels vincles afectius del traductor? També ens plaurà rebre propostes que abordin la traducció cultural, les memòries del traductor i l'impacte de la intel·ligència artificial i la traducció automàtica en el treball del traductor.

Funcionament del seminari

Abans del 25 de juny els ponents faran arribar als altres participants un assaig breu de presa de posició respecte al tema de la seva taula. Aquesta assajos breus cal que estiguin escrits en català o en anglès, siguin redactats en un estil afí al d'un article d'opinió, i tinguin una extensió d'entre 3 i 5 pàgines. Els participants a les taules rodones hauran llegit tots els assajos de la seva sessió abans del seminari de l'11 de juliol. A la taula rodona, el ponents recapitularan o expandiran el que havien exposat a l'assaig en 3 o 4 minuts. Després de les breus presentacions, hi haurà una discussió general.

Tramesa de propostes

Per a presentar **propostes de participació com a ponents**, envieu un resum d'unes 200 paraules al comitè organitzador de la jornada (osendra@wesleyan.edu) abans del **3 de març de 2023**, indicant a quina taula rodona voldríeu participar. Les notificacions relacionades amb l'acceptació de les propostes s'enviaran **abans de la darrera setmana de març**.

Públic participatiu

Si us interessa **assistir a la jornada com a públic participatiu** (és a dir, havent llegit amb antelació els assajos de presa de posició i participant a la discussió general de les taules rodones), podeu escriure al comitè organitzador (osendra@wesleyan.edu) abans del **29 de juny de 2024**.